

手可能量を見積もることができるよう、あらゆる必要な研究を行う。

(e) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、供給可能なすの公平な配分を消費国に保証するための取決を理事会と行うよう参加国に要請することができる。

(f) 理事会は、すの不足の場合において、この協定に参加している消費国がすの供給に関して優遇されるよう、貿易に関する他の国際協定に抵触しない適当な措置をとることを生産国に対して勧告することができる。

(g) 理事会は、この条の規定が適用されている間に開催される各会期において、この条の規定に基づいてとられた措置の前の会期以後の成果について検討する。

(その他の条項)

その他の条項

第十六章 雑則

第四十一条 参加国の一般的義務

参加国の一般的義務

(a) 参加国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するように最善の努力を払い及び協力する。

(b) 参加国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力があるものとして受諾する。

(c) 参加国は、(a)の規定の適用を妨げることなく、特に次のことを遵守しなければならない。

(e) The Council may by a two-thirds distributed majority invite the participating countries to enter into such arrangements with it as may secure equitable distribution of the available supplies of tin.

(f) The Council may make recommendations to producing countries on appropriate measures, not inconsistent with other international agreements on trade, to ensure that, in the event of a shortage, preference as regards the supply of tin available shall be given to consuming countries which participate in this Agreement.

(g) The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

OTHER PROVISIONS

CHAPTER XVI. MISCELLANEOUS

ARTICLE 41

General obligations of members

(a) Participating countries shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

(b) The participating countries shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

(c) Without prejudice to the general scope of paragraph (a) of this article, participating countries shall in particular observe the following:

- (i) 自国の需要の全部を満たすために十分な量のすずを入手することができるとき、特定の最終用途のためのすずの使用を禁止せず又は制限しないこと。ただし、その禁止又は制限が貿易に関する他の国際協定に抵触しないものである場合は、この限りでない。
- (ii) すずの生産が能率の低い企業から能率の高い企業に移ることを促進するような条件を設定すること。
- (iii) 鉱床の尚早な放棄を防止することによつてすず資源の保存を奨励すること。

第四十二条 公正な労働基準

参加国は、生活水準の低下及び世界の貿易における不公正な競争状態の発生を避けるため、すず産業において公正な労働基準を確保するように努力することを宣言する。

第四十三条 非商業的在庫のすずの処分

- (a) 非商業的在庫のすずの処分を希望する参加国は、十分な予告期間を置いて、その処分計画につき理事会と協議する。
- (b) 理事会は、いずれかの参加国が非商業的在庫のすずの処分計画について予告を行った場合には、(d)の規定の適切な実施を確保するため、その処分計画につき速やかにその参加国と公式に協議する。
- (c) 理事会は、(b)の処分の進展状況を随時検討するものとし、

- (i) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;

- (ii) They shall create conditions which would promote the transfer of tin production from less efficient to more efficient enterprises; and
- (iii) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

ARTICLE 42

Fair labour standards

The participating countries declare that, in order to avoid the depreciation of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

ARTICLE 43

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

- (a) A participating country desiring to dispose of tin from non-commercial stockpiles shall, at adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

- (b) At the time when a participating country gives notice of a plan to dispose of tin from non-commercial stockpiles, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that country for the purpose of assuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph (d) of this article.

- (c) The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the disposing participating country. Any

また、その処分を行う参加国に対し勧告を行うことができる。その参加国は、理事会の勧告に対して妥当な考慮を払うものとする。

- (d) 非商業的在庫のすずの処分は、すずの生産者、加工者及び消費者の利益を保護することに妥当な考慮を払つて、それらの者のための通常の市場の混乱をできる限り避けるよう、また、その処分の結果が新たな供給源の調査及び開発のための投資並びに生産国のすず鉱業の健全性及び成長に及ぼす悪影響を避けるように行う。その処分の数量及び期間は、生産国のすず産業における生産及び雇用を不当に害することのないような、かつ、その生産国の経済に困難をもたらさないようなものとする。

第四十四条 国の安全

- (a) この協定のいかなる規定も、次のように解釈してはならな

- い。
- (i) 公表すれば自国の重大な安全上の利益に反すると参加国が考えるような情報の提供をその参加国に要求すること。
- (ii) 参加国が、武器、弾薬その他の軍用品の取引若しくはいすれかの国の軍事機関への補給を直接若しくは間接の目的とするその他の貨物の取引に関係のある行動であつて自国の重大な安全上の利益の保護のため必要と認めるもの又は戦争その他国際関係における緊急事態の際の行動を単独で又は他の国とともにとることを妨げること。

participating country so concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

- (d) Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the producing countries. The disposals shall be in such amounts and over such periods of time as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the producing countries and as will avoid creating hardships to the economies of the participating producing countries.

ARTICLE 44

NATIONAL SECURITY

- (a) Nothing in this Agreement shall be construed:
- (i) To require a participating country to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests;
- (ii) To prevent a participating country from taking, either singly or with other countries, any action which it considers necessary for the protection of its national security interests where such action relates to traffic in arms, ammunition, implements of war, or to traffic in other goods and materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment of any country, or which is taken in time of war or other emergency in international relations;

- (iii) 参加国が、軍事機関により若しくは軍事機関のために作成される政府間協定であつてその当事国の安全上の基本的な要請に応ずるためのもの又は同様の目的で国のために作成されるその他の取極を締結し又は実施することを妨げること。
- (iv) 参加国が、国際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく自国の義務に従つて行動をとることを妨げること。
- (b) 参加国は、すずに関し(a)(ii)又は(iv)の規定に基づいてとつたすべての行動をできる限り速やかに議長に通告するものとし、議長は、これを他の参加国に通告する。
- (c) いずれの参加国も、この協定に基づく自国の経済上の利益が(a)の規定に基づく他の参加国の行動(戦時中の行動を除く。)によつて重大な損害を受けたと認める場合には、理事会に対して苦情を申し立てることができる。
- (d) 理事会は、(c)の苦情の申立てを受けた場合には、実情を調査し、消費国が総体として有する票の過半数及び生産国が総体として有する票の過半数による議決で、当該参加国の苦情が理由のあるものであるかどうかを決定するものとし、理由のあるものであると決定した場合には、当該参加国に対してこの協定から脱退することを許可する。

第十七章 苦情及び紛争

第四十五章 苦情

第五次す協定

- (iii) To prevent a participating country from entering into or carrying out any intergovernmental agreement, or other agreement on behalf of a country for the purpose specified in this paragraph, made by or for a military establishment for the purpose of meeting essential requirements of the national security of one or more of the countries participating in such agreement; or
- (iv) To prevent a participating country from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.
- (b) Participating countries shall notify the Executive Chairman as soon as possible of any action they take respecting tin in consequence of sub-paragraph (ii) or (iv) of paragraph (a) of this article and the Executive Chairman shall so notify other participating countries.

- (c) Any participating country which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other participating country or countries, other than action taken in time of war, under the provisions of paragraph (a) of this article, may complain to the Council.

- (d) On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall, by a majority of the total votes held by all complaining countries and a majority of the votes held by a producing country decide whether the complaint is justified. If the complaint is not justified the Council shall not permit the complainant country to withdraw from this Agreement.

CHAPTER XVII: COMPLAINTS AND DISPUTES

ARTICLE 45

Complaints

四八九

- (a) いずれかの参加国がこの協定に違反した旨の苦情は、その違反の状態の是正についてこの協定に別段の定めがない限り、苦情を申し立てた参加国の要請により、決定のため理事会に付託する。
- (b) いかなる参加国も、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、決議によらない限り、この協定に違反したと認定されることはない。その認定に当たっては、その違反の性質及び程度を明示する。
- (c) 理事会は、この条の規定に基づき、いずれかの参加国がこの協定に違反したと認定した場合には、この協定に他の制裁について別段の定めがない限り、その参加国がその違反の状態を是正し又はその他の方法によつてその義務を履行するまでの間、その参加国から投票権その他の権利を奪うことができる。
- (d) この条の規定の適用上、「この協定に違反した」というときは、理事会の付した条件を満たさないこと及びこの協定に基づく参加国の義務を履行しないことを含む。

第四十六条 紛争

- (a) この協定の解釈又は適用に関する紛争で交渉によつて解決されないものは、参加国の要請により、決定のため理事会に付託される。
- (b) 紛争がこの条の規定に基づいて理事会に付託された場合には、参加国の過半数又は総体として参加国の票の三分の一以

(a) Any complaint that any participating country has committed a breach of this Agreement or that any country is not providing its share in this Agreement shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council for a decision.

(b) Save where otherwise provided in this Agreement, no participating country shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

(c) If the Council finds under this article that a participating country has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the country concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

(d) For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a participating country in accordance with this Agreement.

ARTICLE 46

Disputes

(a) Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any participating country, be referred to the Council for decision.

(b) Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article a majority of participating countries or any participating countries holding not less than one-third of the votes in the Council may require

上を有する参加国は、理事会がその決定を行うに先立ち係争中の問題につき十分な討議の後(c)の諮問委員会の意見を求めることを理事会に要求することができる。

(c) (i) 諮問委員会は、理事会が全会一致の議決で別段の決定を行わない限り、次の者で構成する。

生産国が指名する二人の者。そのうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者として、他の一人は法律家としての学識及び経験を有する者とする。

消費国が指名する二人の者。これらの者は、生産国が指名する者と同様の資格を有する者とする。

このようにして指名される四人の者が一致して選定し、又は、これら四人の意見が一致しない場合には、議長が選定する委員長

(ii) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けないで行動する。

(iii) 諮問委員会の費用は、理事会が支弁する。

(d) 諮問委員会の意見及びその理由は、理事会に提出するものとし、理事会は、関連があるすべての情報を検討した後、当該紛争について決定を行う。

第十八章 最終規定

第四十七条 署名

第五次すず協定

the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (c) of this article, on the issue in dispute before giving its decision.

(c) (i) Unless the Council, by a unanimous decision of votes cast, agrees otherwise, the panel shall consist of:

Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the producing countries;

Two such persons nominated by the consuming countries; and
A chairman selected unanimously by the four persons nominated above, or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(ii) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government;

(iii) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.
(d) The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

CHAPTER XVII: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 47

SIGNATURE

第五次す協定

この協定は、千九百七十五年七月一日から千九百七十六年四月三十日まで、国際連合本部において、第四次協定の締約政府及び千九百七十五年の国際連合す会議に招請された政府による署名のため、開放しておく。

第四十八条 批准、承認及び受諾

この協定は、各署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続に従つて批准され、承認され又は受諾されなければならない。この協定を批准し、承認し又は受諾する意思を有する署名政府は、批准、承認又は受諾の意思の通告を行うことができる。批准書、承認書、受諾書又は批准、承認若しくは受諾の意思の通告書は、国際連合事務総長に寄託する。

第四十九条 確定的効力発生

(a) この協定は、附属書Aに掲げる生産国のうち少なくとも六の国で総体として九百五十票以上を有するものを代表する政府及び附属書Bに掲げる消費国のうち少なくとも九の国で総体として三百票以上を有するものを代表する政府が批准書、承認書、受諾書又は加入書を寄託した時に、直ちに、それらの政府について確定的に効力を生ずる。ただし、千九百七十六年六月三十日まで、この限りでない。

(b) この協定は、その確定的効力発生の後に批准書、承認書、受諾書又は加入書を寄託した各政府については、それらの文

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 July 1975 to 30 April 1976 inclusive, by parties to the Fourth Agreement and by Governments invited to the United Nations Film Conference, 1975.

ARTICLE 48

Ratification, approval, acceptance

This Agreement shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. A signatory Government which intends to ratify, approve or accept this Agreement may give notification of intention to do so. Instruments of ratification, approval or acceptance, or notification of intention to ratify, approve or accept, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 49

Definitive entry into force

(a) This Agreement shall, for the Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance or accession, enter into force definitively as soon after 30 June 1976 as such instruments have been deposited by Governments representing at least six producing countries holding together at least 950 votes as set out in annex A and at least nine consuming countries holding together at least 300 votes as set out in annex B.

(b) For any Government which has deposited an instrument of ratification, approval, acceptance or accession after the date of definitive entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force definitively on the date of the deposit of such instrument.

書の寄託の日に確定的に効力を生ずる。
(c) この協定は、次条(a)の規定に基づいて暫定的に効力を生じた場合には、(a)に定める要件を満たす国を代表する政府が批准書、承認書、受諾書又は加入書を寄託した時に、直ちに、それらの政府について確定的に効力を生ずる。

第五十条 暫定的効力発生

(a) (i) この協定は、千九百七十六年七月一日又は第四次協定の有効期間が延長されるときは同協定の終了の日の翌日まで
に確定的に効力を生じていない場合には、批准書、承認書、
受諾書、加入書又は批准、承認、受諾若しくは加入の意思
の通告書を寄託した政府については、暫定的に効力を生ず
る。ただし、附属書Aに掲げる生産国のうち少なくとも六
の国で総体として九百五十票以上を有するものを代表する
政府及び附属書Bに掲げる消費国のうち少なくとも九の国
で総体として三百票以上を有するものを代表する政府が、
批准書、承認書、受諾書、加入書又は通告書を寄託してい
ることを条件とする。

(ii) この協定は、これが暫定的に効力を生じている間に批准
書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し又は批准、承
認、受諾若しくは加入の意思の通告を行った各政府につい
ては、批准書、承認書、受諾書、加入書又は通告書の寄託
の日に暫定的に効力を生ずる。

(b) この協定が第四次協定の終了の後六箇月以内に、暫定的に

第五次す協定

(c.) If this Agreement has entered into force provisionally under paragraph (a) of article 50, then as soon as instruments of ratification, approval, acceptance or accession have been deposited by Governments representing countries satisfying the conditions laid down in paragraph (a) of this article, it shall enter into force definitively for those Governments.

ARTICLE 50

Provisional entry into force

(a) (1) If this Agreement has not entered into force definitively by 1 July 1976 or, if the Fourth Agreement is extended, by the day following the termination of that Agreement, this Agreement shall then enter into force provisionally for Governments which have deposited instruments of ratification, approval, acceptance or accession, or notifications of intention to do so, if such instruments or notifications have been deposited by Governments representing the following: (i) at least 100 States; (ii) at least 950 votes set out in annex A; and (iii) at least nine consuming countries holding together at least 500 votes as set out in annex B;

(11) For each Government which has deposited an instrument of ratification, approval, acceptance or accession to, or notification of intention to ratify, approve, accept or accede to, this Agreement while it is provisionally in force, this Agreement shall enter into force provisionally on the date of the deposit of such instrument or notification.

(b) If, within six months after the termination of the Fourth Agreement, this

第五次すず協定

効力を生じたが前条の規定に従つて確定的に効力を生じなかつた場合には、議長は、情勢を検討するためできる限り速やかに理事会の会期を招集する。ただし、この協定は、その効力発生が引き続き暫定的なものである場合には、その暫定的効力発生の後一年以内に終了させなければならない。

第五十一条 意思の通告の失効

この協定が第四十九条(a)又は(c)の規定に基づいて確定的に効力を生じた場合において、批准、承認、受諾又は加入の意思の通告を行つた政府が確定的効力発生の日から九十日の期間内に批准書、承認書、受諾書又は加入書を寄託しなかつたときは、その政府は、この協定への参加を終止する。ただし、

- (i) 理事会は、その政府が要請するときは、その九十日の期間を延長することができるとし、また、
- (ii) その政府は、その九十日の期間又はその延長された期間の満了前に、国際連合事務総長に対し少なくとも三十日前に予告を行うことにより、この協定への参加を終止することができる。

第五十二条 加入

- (a) 千九百七十五年の国際連合すず会議に招請された政府及び第四次協定の締約政府は、理事会が定める条件に従つてこの協定に加入する権利を有する。それらの政府は、加入書中に

四九四

Agreement has entered into force provisionally but not definitively as laid down in article 49, the Executive Board shall as soon as possible examine reasons or actions of the Council to consider the position. If, however, the entry into force remains provisional, this Agreement shall be terminated not later than one year after the provisional entry into force.

ARTICLE 51

Expiry of notifications of intention

If this Agreement has entered into force definitively under paragraph (a) or paragraph (c) of article 49, and if any Government which has given a notification of intention to ratify, approve, accept or accede has failed to deposit an instrument of ratification, approval, acceptance or accession within a period of ninety days from the date of definitive entry into force, that Government shall cease to participate in this Agreement, provided that:

- (i) The Council may extend the period aforesaid if so requested by that Government; and
- (ii) That Government may cease to participate in this Agreement before the expiry of the period aforesaid or any extension thereof by giving three calendar months' notice to the Secretariat of the United Nations at least thirty days' notice.

ARTICLE 52

Accession

- (a) Any Government invited to the United Nations Tin Conference, 1975, or any party to the Fourth Agreement shall have the right to accede to this Agreement upon conditions to be determined by the Council. Instruments of accession from such Governments shall state that they accept all those conditions.

において、理事会の定める条件を受け入れる旨を述べなければならぬ。

(b) 理事会が定める条件は、投票権及び会計上の義務に関しては、加入しようとする政府と既にこの協定に参加している政府との間で公平なものでなければならない。

(c) 理事会は、この協定への生産国の加入に当たっては、

(i) その生産国について附属書D及び該当する場合には附属書Eに表示すべきトン数及び比率をその生産国の同意を得て決定するものとし、また、

(ii) 附属書Cにおいてその生産国の国名に対応して表示すべき輸出統制のための輸出の定義をも決定する。このように決定されたトン数、比率又は定義は、それぞれ当該附属書に含まれているものとして実施し又は適用する。

(d) (a)の政府でこの協定に加入する意思を有するものは、加入の意思の通告を行うことができる。

(e) 第四次協定に基づく理事会は、この協定が効力を生ずるまでの間、この協定に基づく理事会及び当該政府の追認を得ることを条件として、(a)にいう条件を定めることができる。

(f) 加入は、国際連合事務総長に加入書を寄託することによって行う。

第五十三条 独立の参加

いずれの政府も、批准書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し若しくは批准、承認、受諾若しくは加入の意思を通告す

(b) The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, in between the Governments seeking to accede and other Governments already participating in this Agreement.

(c) Upon the accession of a producing country to this Agreement the Council:

(1) Shall fix, with the consent of that country, the tonnage and proportions to be shown against that country in annexes D and E where appropriate; and

(2) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that country in annex C. The tonnage, proportion or description so fixed shall have effect as though it were included in such annexes.

(d) Any Government referred to in paragraph (a) of this article which intends to accede to this Agreement may give notification of intention to do so.

(e) The Council of the Fourth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions specified in paragraph (a) of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement and the Government or Governments concerned.

(f) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 53

Separate participation

A Government may, at the time of depositing its instrument of ratification, approval, acceptance or accession, or giving notification of intention to ratify,

第五次すず協定

る際に、又はその後随時、当該政府が国際関係について責任を負い、かつ、この協定が現に適用されており又は将来その効力発生の後適用される領域であつてすずの生産又は消費に関心を有するものにつき、生産国又は消費国としてのその独立の参加を提案することができる。その独立の参加は、理事会の同意を必要とするものとし、また、理事会の決定する条件に従つて行う。

第五十四条 政府間機関

(a) 第四十七条から第五十二条までの規定において政府というときは、国際協定、特に商品協定の交渉、締結及び適用について責任を有する政府間機関を含む。

(b) (a)の政府間機関は、それ自体の票を有しないが、その権限内の事項に関して表決が行われる場合には、その機関の構成国の票を投ずる権利を有するものとし、それらの構成国の票を一括して投ずる。この場合には、その機関の構成国は、各自の投票権を行使することができない。

第五十五条 改正

(a) 理事会は、参加国に対し、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二以上による議決で、この協定の改正を勧告することができる。理事会は、その勧告に当たり、各参加国が当該改正を批准し、

四九六

approve, accept or accede, or at any time thereafter, propose the separate participation as producers or as consumers, or as both producers and consumers, of any country or territory interested in the production or consumption of tin, for whose international relations the Government is responsible and to which this Agreement applies or will apply when this Agreement enters into force. Such separate participation shall be subject to the consent of the Council and to the conditions which the Council may determine.

ARTICLE 54

Inter-governmental organizations

(a) Any reference to a Government in articles 47, 48, 49, 50, 51 and 52 shall be construed as including a reference to an inter-governmental organization having responsibility for the tin trade of that Government, in particular commodity agreements.

(b) Such an organization shall not itself hold any votes, but in the case of votes on matters within its competence, it shall be entitled to cast the votes of its member States and shall cast them collectively. In such cases, the member States of the organization in question shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

ARTICLE 55

Amendment

(a) The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all producing countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries, recommend to participating countries amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time limit within which each participating country shall notify the Secretary-General of the United Nations whether or not it ratifies, approves or accepts the amendment.

承認し又は受諾するかどうかを国際連合事務総長に通告する期限を決定する。

(b) 理事会は、(a)の規定に基づいて批准、承認又は受諾の通告のために決定した期限を延長することができる。

(c) 改正は、すべての参加国が(a)の規定に基づいて決定され又は(b)の規定に基づいて延長された期限までに批准し、承認し又は受諾した場合には、国際連合事務総長が批准、承認又は受諾の最後の通告を受領した時に、直ちに効力を生ずる。

(d) 改正は、総体として生産国の票の全部を有する参加国及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する参加国が(a)の規定に基づいて決定され又は(b)の規定に基づいて延長された期限までに批准、承認又は受諾をしない場合には、効力を生じない。

(e) 総体として生産国の票の全部を有する参加国及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する参加国が(a)の規定に基づいて決定され又は(b)の規定に基づいて延長された期限までに改正を批准し、承認し又は受諾した場合には、

(i) その改正は、そのような参加国の総体を構成するために必要な最後の国が批准、承認又は受諾を国際連合事務総長に通告した後三箇月を経過した時に、それ以前に批准、承認又は受諾を通告した参加国について効力を生ずる。

(ii) その改正の効力発生の日までにその改正の批准、承認又は受諾をしなかつた参加国は、その効力発生の日からこの協定への参加を終止する。ただし、理事会が、その効力発生の日の後の最初の会期において、憲法上の困難のためそ

(b) The Council may extend the time fixed by it under paragraph (a) of this article for notification of ratification, approval or acceptance.

(c) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by all participating countries holding all of the votes of producing countries or by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance.

(d) If, within the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is not ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries, it shall not have effect.

(e) If, by the end of the time fixed under paragraph (a) of this article or extended under paragraph (b) of this article, an amendment is ratified, approved or accepted by participating countries holding all of the votes of producing countries and by participating countries holding two-thirds of the total votes of all consuming countries:

(i) The amendment shall, for the participating countries by which ratification, approval or acceptance has been signified, take effect at the end of three months next following the receipt by the Secretary-General of the United Nations of the last ratification, approval or acceptance necessary to comprise all of the votes of producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries; and

(ii) Any participating country which does not ratify, approve or accept an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such participating country notifies the Council at its first session following the effective date of the amendment

第五次すず協定

の効力発生の日までに批准し、承認し又は受諾することが不可能であつたとの当該参加国の申立てを認め、かつ、当該参加国のためその困難の解決される時まで批准、承認又は受諾の期限を延長することを決定した場合は、この限りでない。

(f) 消費国は、自国の利益が改正によつて害されると考える場合には、その改正の効力発生の日前に、国際連合事務総長に對しこの協定からの脱退を通告することができる。脱退は、その改正の効力発生の日に効力を生ずる。理事会は、いつでも、公平と認める条件で、その消費国に對しその脱退の通告の撤回を許可することができる。

(g) この条の改正は、すべての参加国がこれを批准し、承認し又は受諾した場合に限り、効力を生ずる。

(h) この条の規定は、この協定に基づいて附属書を修正する権限又はこの協定の修正に關して特別な手続を規定した他の条の規定の適用に影響を及ぼすものではない。

第五十六条 脱退

この協定の有効期間中にこの協定から脱退する参加国は、次の場合を除くほか、第二十五条の規定に基づき緩衝在庫の清算残高の配分を受ける権利及び次条の規定に基づきこの協定の終了の際に理事会の他の資産の配分を受ける権利を有しない。

(i) 第四十四条(d)又は前条(f)の規定に従つて脱退する場合
(ii) 国際連合事務総長に對し少なくとも十二箇月前に予告を

四九八

that its ratification, approval or acceptance could not be effected in time by reason of constitutional difficulties, and that it has taken all possible steps to expedite the process, the period fixed for ratification, approval or acceptance, until these difficulties have been overcome.

(f) If a consuming country considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the Secretary-General of the United Nations of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such country to withdraw its notice of withdrawal.

(g) Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, approved or accepted by all participating countries.

(h) The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to amend the Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

ARTICLE 56

Withdrawal

A participating country which withdraws from this Agreement during the currency, except:

- (i) In accordance with the provisions of paragraph (d) of article 44 or paragraph (f) of article 55; or
- (ii) upon at least twelve months' notice being given to the

行つて脱退する場合。ただし、その予告は、この協定の効力発生の日から一年以上を経過した後に行われたものでなければならぬ。

第五十七条 有効期間、延長及び終了

- (a) この協定の有効期間は、この条又は第五十条(b)に別段の定めがある場合を除くほか、この協定の効力発生の日から五年とする。
- (b) 理事会は、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二以上による議決で、この協定の有効期間を合計十二箇月を超えない期間延長することができる。
- (c) 理事会は、この協定の効力発生の後四年以内に、参加国に対する勧告において、この協定の更新が必要かつ適当であるかどうか及び、その更新が必要かつ適当である場合には、いかなる形式によつて更新するかについて通報するものとし、同時に、すずの需給関係がこの協定の終了の時期においてどのようなものであるかを検討する。
- (d) (i) 参加国は、理事会の次の会期においてこの協定の終了を提案する意向を有する旨を書面によりいつでも議長に通告することができる。
- (ii) 理事会は、生産国が総体として有する票の三分の二以上及び消費国が総体として有する票の三分の二以上による議決でこの協定を終了させる提案を採択した場合には、その

Secretary-General of the United Nations not earlier than one year after the entry into force of this Agreement, shall not be entitled to any share of the proceeds of the buffer stock under the terms of article 25 nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 31 on the termination of this Agreement.

ARTICLE 37

Duration, extension and termination

- (a) The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article or in paragraph (b) of article 50, be five years from the date of entry into force.
- (b) The Council may by a two-thirds majority of the total votes held by all participating countries and a two-thirds majority of the total votes held by all consuming countries extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding twelve months in all.
- (c) The Council, in a recommendation to the participating countries, not later than four years after the entry into force of this Agreement shall recommend that the Agreement be renewed, or, if so, in what form; it shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiration of this Agreement.
- (d) (i) A participating country may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement;
- (ii) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all participating countries and by all consuming countries, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the participating countries that this Agreement shall terminate;

第五次す協定

五〇〇

終了を参加国に勧告する。

- (iii) この協定は、総体として生産国の票の三分の二以上を有する参加国及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する参加国が(ii)の勧告を受諾する旨を理事会に通告した場合には、理事会が決定する期日に終了する。もつとも、その期日は、理事会がそれらの参加国からの最後の通告を受領した後六箇月以内の日でなければならない。

第五十八条 終了の際の手続

- (a) 理事会は、(b)の規定を実施するため、緩衝在庫の清算及び第三十九条の規定に従つて生産国に保有されている在庫の整理を監督するため並びにこの協定に基づいて付し又は第四次協定に基づいて付された条件の正当な遵守を監督するため、必要な期間存続する。理事会は、この協定によつて付与された権限及び職務のうちこれらの目的のために必要なものを保持する。

- (b) この協定の終了の際に、

- (i) 緩衝在庫は、第二十五条の規定に従つて清算する。
 (ii) 理事会は、その職員について負う債務の額を算定するものとし、また、必要に応じ、第十九条の規定に従つて計上される運営勘定に係る追加予算によつて当該債務を支弁するため、十分な資金を確保する措置をとる。
 (iii) 理事会の負担したすべての債務（緩衝在庫勘定に関連する債務を除く。）を弁済した後、残余の資産は、この条に定

- (iii) If participating countries holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries notify the Council that they accept the termination of the Agreement, the Council shall decide, after the Council shall decide, during a date not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those participating countries.

ARTICLE 58

Procedures on termination

- (a) The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph (b) of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in producing countries in accordance with article 39 and for the supervision of the use performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Fourth Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

- (b) On termination of this Agreement:

- (i) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 25;
 (ii) The Council shall assume the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 19, sufficient funds are made available to meet such obligations;
 (iii) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;

める方法で処分する。

- (iv) 理事会は、存続する場合には、記録、統計資料その他すべての文書を保持する。

- (v) 理事会が存続せず、かつ、これを承継する機関が設けられた場合には、理事会は、記録、統計資料その他すべての文書を当該後継機関に引き渡すものとし、また、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、残余の資産の全部又は一部を当該後継機関に引き渡し又は自ら決定する方法に従つて処分することができる。

- (vi) 理事会が存続せず、かつ、これを承継する機関が設けられない場合には、理事会は、国際連合事務総長、同事務総長が指定する国際機関又は、その指定のないときは、自ら決定する国際機関に対し、記録、統計資料その他すべての文書を引き渡す。理事会の残余の非金銭的資産は、理事会が決定する方法で、売却その他の手段によつて現金に換える。

- (vii) 非金銭的資産の現金化による売上金及び残余の金銭的資産は、各参加国が第十九条の規定に基づく運営勘定に係る自国の分担金の累計額に比例して自国の持分を受け取る。こととなるように、配分される。

第五十九条 この協定の正文

この協定は、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語をひとしく正文とし、その原本は、国際連合事務総長に

第五次す協定

- (iv) If the Council is continued, it shall retain the archives, statistical material and all other documents;

- (v) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and documents to that body, or to any other body or bodies designated by a two-thirds distributed majority of the Council, or to any of the remaining aspects to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;

- (vi) If the Council is not continued and no successor body is created the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such manner as the Council may direct;

- (vii) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each participating country shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 19.

ARTICLE 59

Authentic texts of the Agreement

The texts of this Agreement in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages are all equally authentic, the originals being deposited with the Secretary-General of the United Nations.

第五次すず協定

寄託する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府又は権限のある当局から正当に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの協定に署名した。

附属書 A 生産国の百分率及び票数

国名	百分率	基本票	追加票	合 計
オーストラリア	四・三七	五	四二	四七
ボリヴィア	一・八・〇六	五	一七四	一七九
インドネシア	一三・七一	五	一三三	一三八
マレーシア	四三・六〇	五	四二一	四二六
ナイジェリア連邦共和	四・一七	五	四〇	四五
タイ	二二・五五	五	一二二	一二六
ザイール共和国	三・五四	五	三四	三九
合 計	一〇〇・〇〇	三五	九六五	一、〇〇〇

注 この表に掲げる国並びにこの表に定める百分率及び票数は、協定を作成した千九百七十五年の国際連合すず会議において決定したものであり、協定の実施に伴つて随時修正する。

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

ANNEX A

Percentages and votes of producing countries

Country	Percentage	Votes		
		Initial	Additional	Total
Australia	4.37	5	42	47
Bolivia	18.06	5	174	179
Indonesia	13.71	5	133	138
Malaysia	43.60	5	421	426
Nigeria, Federal Republic of	4.17	5	40	45
Thailand	12.55	5	121	126
Zaire, Republic of	3.54	5	34	39
Total	100.00	35	965	1,000

Note:

The countries, percentages and votes listed in this annex are those arrived at during the United Nations Tin Conference, 1975, at which the Fifth International Tin Agreement was drawn up. The list of countries and the figures are subject to revision from time to time in accordance with the operation of the provisions of this Agreement.